

# Instructionally Related Activities Funds Request Fall 2018

## ▼ Submitter

### Submitter Name

Javier Gonzalez Gimbernat

### Submitter Email

javier.gonzalez@csuci.edu

## ▼ 1. Basic Details

### Activity Title

Visit from Denver County Courts Interpreter Manager, Court Interpreter, Medical Interpreter and Entrepreneur Alice Ehr

### Activity/Event Date

October or November

### Date Funding Needed By

September 30

### Previously Funded?

- No  
 Yes

## ▼ Previously Funded Proposal

### Semester/Year

Spring 17, Spring 18 (2 events)

### Proposal # (if known)

957, 981, 830

### Report submitted for previously Funded Activity?

- No  
 Yes

### Please upload a copy of the report

Noche de Fiesta 2017 Report.docx

### Additional Report #1

### Additional Report #2

### Additional Report #3

### Additional Proposers

### Academic Program(s)/Center Name(s)

Global Languages and Cultures

**Estimated total Course Fee revenue**

n/a

**Amount Requested from IRA**

\$1000

## Estimated Number of Students Participating

50-75

### 2. Brief Activity Description

Describe the activity and its relationships to the educational objectives of the students' program or major

#### Brief Activity Description

Ms. Ehr is currently the manager for court interpreters at the Denver County Courts. She is a federally certified court interpreter with many years of experience and has done workshops and taught courses in both the private and public sector. She also has extensive experience as a medical interpreter and ran an interpreting/translating agency in the Denver, Colorado metropolitan area for over a decade.

There are three activities planned for her time at CI, all involving our interpreting and translation certificate courses:

- 1) She will work with students in Dr. Margarita López's Introduction to Spanish-English Interpretation course (SPAN 321) and give an overview on the field of court interpretation, the process for becoming federally certified and work with students on improving their skills in simultaneous interpretation.
- 2) She will work with students in Dr. González's SPAN 320 Introduction to Spanish Translation course to introduce students to the process of working with clients, editing and strategies for approaching different texts, as well as other topics that tie directly into the course.
- 3) She will work with students in Dr. González's SPAN 451 Introduction to Healthcare Interpreting sharing experiences as a business owner of an interpreting agency, working with clients, helpful tips on interpreting, ethical dilemmas and other topics that tie directly into the course.

### 3. Learning Outcomes and Relation of IRA to Course Offerings

All IRAs must be integrally related to the formal instructional offerings of the University and must be associated with scheduled credit courses.

1. Please list all classes that directly relate to the proposed activity.
2. For each class listed, describe in detail how exactly the IRA activity will be integrated with the class's activities, how often/ on what expected date(s), and to what extent

#### Learning Outcomes and Relation of IRA to Course Offerings

SPAN 321 Intro to Spanish-English Interpretation

She will coach students in simultaneous interpretation, an essential component to the course and provide insights into how to improve.

SPAN 320 Intro to Spanish Translation

She will speak about the practical aspects of working as a translator, dealing with clients, editing and strategies for approaching different texts. This ties directly in to several textbook chapters.

SPAN 452 Intro to Healthcare Interpreting

She will speak about her experience as an interpreter in the field, a business owner, different strategies, ethical dilemmas, dealing with clients and other topics directly related to preparing students for work in the field.

Ms. Ehr's presence in all of these courses relates directly with the learning outcomes in each course in improving student's skills with interpretation and translation. As a seasoned professional in both fields, she will provide students with guidance and information from the extensive real world experience she has accumulated through the years.

It is important for students to have the opportunity to interact with professionals like Ms. Ehr to better understand the opportunities and challenges of the fields of translation and interpretation. Furthermore, she is currently working in the court system where there is great demand for interpreters and has gone through the multi-step process of becoming certified for court interpretation.

## ▼ 4. Activity Assessment

Describe the assessment process and measures that the program will use to determine if it has attained its educational goals.

**Please note that a report will be due at the end of the semester.**

### **Description of Assessment Process**

In each course, students will have follow-up activities related to the speaker's visit relating directly to the topics covered by Ms. Ehr.

Pre-session topics will also be distributed in SPAN 320 and SPAN 451.

Each session will also have a Q & A segment for which students must prepare 5 questions for the speaker ahead of time.

## ▼ 5. Activity Budget

Please enclose a complete detailed budget of the entire activity. Indicate specific items that you are requesting IRA to fund.

You should use either the Regular Activity budget (for events on campus) or -- if your event involves any travel-- you MUST use the IRA Travel Budget Form.

You can download both of the IRA Excel Budget sheets at <http://www.csuci.edu/ira/application.htm>.

### **Activity Budget**

[Alice Ehr IRA proposal budget.xlsx](#)

## ▼ 6. International Trips

If your event is an international trip submitted through the Center for International Affairs, you must include copies of:

1. Complete Center for International Affairs/ UNIV 392 proposal
2. The program budget as submitted to the Center for International Affairs (to ensure congruency between the two budgets)
3. as well as a copy of the course syllabus

### **Center for International Affairs Budget**

### **Copy of Center for International Affairs Proposal**

### **Course Syllabus**

### **Certification**

I certify that students attending this trip are not previous or repeat attendees of a prior International UNIV 392 Trip

## ▼ 7. Sources of Activity Support

Please list the other sources of funding (including course fees), and exact expected amounts of additional support for the

activity. Please indicate if there are no other sources of funding

### Other Sources of Funding

No other sources of funding at this time.

## 8. Promoting Participation

### What is your intended audience and how do you intend to market this to your students?

My intended audience is for students in the SPAN 320,321 and 451 courses.  
Other students interested in the field are encouraged to attend and we will promote this in all the courses in the program.

### If this is an event that is off campus, how do you plan to bring back the benefit of this event to campus?

## 9. Sustainability

If appropriate, indicate how the content or delivery of the project promotes sustainability at CI.

### Sustainability

N/A

## 10. Approval and Acknowledgement

### Program Chair/Director

Jiménez-Jiménez, Antonio

### Dean

Adler, Mary

### Conditions and Considerations

**Artist/Performer/Speaker Fees & Honoraria:** On the Activity Budget, please indicate whether the vendor's price was set by you/CI Representative, or is a fee that was set by the vendor.

**Large Event:** For a large event, consultation with the campus Event Coordinator's office at (805)437-8548 is required.

**Field Trip:** Sponsor must comply with all policies found at:

<http://www.csuci.edu/rm/programs/academic-field-trip-guidelines-and-forms.htm>. If approved, Identified Risks of Participation and Release Agreement must be submitted for each student to the Program Office (Public Folders-HR Forms).

**Involves Human Subject Data Collection for Public Dissemination -Requires IRB Approval :** If Project Sponsor proposes to conduct research with human participants, the proposal may be subject to Institutional Review Board for the Protection of Human Subjects (IRB) review. All research that involves any type of interaction with human subjects - from simple surveys to complex biomedical procedures - must be reviewed and approved by the IRB prior to starting the research. Data for "Public Dissemination" indicates interviews/surveys that result in a journal/poster session/newsletter, etc.

**IT Requirements:** If your activity has IT requirements, coordination with and approval from IT Administration is required.

**International Travel:** Requires International Travel application be submitted to Center for International Affairs. Include copy of CIA budget and course syllabus in your IRA application. Must utilize the University's Foreign Travel Insurance Program (FTIP) and follow all International Travel Guidelines listed at: <http://www.csuci.edu/rm/insurance/foreign-travel.htm>

**Risk Management Consultation:** Events that involve or engage students directly with a performer or artist (i.e. in a workshop or other than as a passive audience member) will require consultation with Risk Management. Requires proof of correspondence with Risk Management.

**Space/Facilities Services Requirements:** Consultation and coordination with Facilities Services is required.

### Acknowledgement

I acknowledge that I have reviewed and accepted the Conditions and Considerations herein. Please check off boxes as appropriate.

### ▼ Chair Review

#### Recommendation

- I recommend approval of the IRA Funds Request described on this page
- I DO NOT recommend approval of the IRA Funds Request described on this page

#### Comments

 Antonio Jimenez-Jimenez \_\_\_\_\_ Mar 5 2018

### ▼ Dean Review

#### Recommendation

- I recommend approval of the IRA Funds Request described on this page
- I DO NOT recommend approval of the IRA Funds Request described on this page

#### Comments

The report from last year seems to be from a different project--if this was previously funded, please include last year's report.

 Marion Adler \_\_\_\_\_ Mar 5 2018